

## ESTRUCTURAS FOCALIZADORAS EN ESPAÑOL Y PORTUGUÉS

Mercedes Sedano \*

**RESUMEN:** El presente trabajo, que se basa en la metodología y resultados de Sedano (1994), está destinado a analizar la variación entre las cláusulas pseudohendidas (SH) y las cláusulas con verbo *ser* focalizador (SF) encontradas en obras literarias del español y del portugués con el fin de observar el comportamiento de las mencionadas estructuras en ambas lenguas. Los resultados indican que, mientras en el español escrito sólo aparecen cláusulas SH, en el portugués escrito se registran tanto SH como SF; el análisis de esta lengua indica que las SH se emplean mayoritariamente para focalizar frases nominales en tanto que las SF se usan sobre todo para focalizar frases preposicionales. El que los resultados del portugués coincidan con los obtenidos por Sedano (1994) en un corpus del español hablado de Caracas confirma la existencia de razones comunicativo-funcionales que condicionan la selección de cada estructura dependiendo de la categoría gramatical que se desea focalizar.

Palabras clave: gramática, variación, focalización, español, portugués.

### 1. INTRODUCCIÓN<sup>1</sup>

**E**n esta comunicación me propongo analizar comparativamente, en obras literarias del español y del portugués, dos tipos de construcciones que ofrecen grandes semejanzas estructurales y pragmáticas. Se trata de las llamadas *pseudohendidas* (SH) y de las construcciones *con verbo ser focalizador* (SF).<sup>2</sup> Ambas estructuras aparecen ilustradas en (1) y (2), respectivamente:

\* Universidad Central de Venezuela.

<sup>1</sup> Deseo expresar mi agradecimiento a Paola Bentivoglio por sus siempre acertadas observaciones a una versión anterior de este trabajo. Los errores que en él pueda haber son, desde luego, de mi entera responsabilidad.

<sup>2</sup> Sobre la denominación de *pseudohendidas*, cf. por ejemplo, D'Introno (1979, p. 240) y Sedano (1990). La denominación de construcciones *con verbo ser focalizador* aparece por primera vez en Sedano (1988).

(1) /cláusulas *seudohendidas*: SH/

español: *lo que sobran en el mundo son mujeres*

A B

portugués: *o que havia era banditismo 'lo que había era bandidaje'*<sup>3</sup>

A B

(2) /cláusulas con verbo *ser* focalizador: SF/

español: *el crimen se lo están haciendo es a él*

A B

portugués: *estou rindo é de alívio 'estoy riendo es de alivio'*

A B

Desde el punto de vista sintáctico, las cláusulas ilustradas en (1) y (2) se asemejan en el tipo de constituyentes que las integran así como en el ordenamiento de los mismos: ambas estructuras tienen en primer lugar un constituyente clausular A, después una forma conjugada del verbo *ser* y, finalmente, el constituyente B, que funciona como el elemento "faltante" de A. La única diferencia estructural que se observa entre (1) y (2) es que, mientras en (1) hay un pronombre relativo (*lo que* y *o que*, respectivamente) que "representa" al constituyente B en la cláusula A (*lo que* > *mujeres*; *o que* > *banditismo*), en (2) ese pronombre está ausente.

Desde una perspectiva pragmática, el factor común a las estructuras que estamos estudiando es que las mismas parecen servir para focalizar, es decir, para dar relevancia comunicativa al constituyente B.<sup>4</sup> El valor focalizador de las estructuras ilustradas en (1) y (2) se pone de manifiesto no sólo por la entonación sino también por el contraste explícito o implícito que suele rodear al constituyente B.<sup>5</sup>

<sup>3</sup> Las traducciones del portugués al español que se ofrecen a lo largo del presente trabajo son mías. He tratado de que las mismas sean lo más literales posible.

<sup>4</sup> Sobre el valor focalizador de las construcciones bajo análisis, consúltense por ejemplo, para las SH, Castellani (1977, p. 467), (Collins, 1991, p. 3-6) y Prince (1978, p. 883) y, para las SF, Kany (1976, p. 303).

<sup>5</sup> Sobre las razones pragmáticas que conducen a la focalización de un determinado constituyente, cf. Sedano (1994, p. 496-8).

El corpus para realizar esta investigación está integrado por todas las SH y SF encontradas en ocho obras literarias: cuatro del español (dos de autores de España y dos de Venezuela), y cuatro del portugués (dos de autores de Brasil y dos de Portugal). Se trata entonces de un corpus de lengua escrita. La información sobre las obras aparece en el Apéndice al final del trabajo. El criterio para la selección de las mismas fue que sus autores hubieran nacido y/o vivido gran parte de su vida en la ciudad capital de los respectivos países y, asimismo, que las obras hubieran sido publicadas por primera vez en el período comprendido entre 1982 y 1988. Para homogeneizar cuantitativamente la muestra, de cada obra se analizó una cantidad aproximada de 28.000 palabras.

Este trabajo consta de cuatro partes: en la primera se indica la extensión y uso de las estructuras SH y SF; en la segunda, se hace referencia a los antecedentes de estudio; en la tercera, se lleva a cabo el análisis comparativo y, en la cuarta, se señalan las conclusiones.

## 2. EXTENSIÓN Y USO

Desde el punto de su distribución geográfica, las *seudohendidas* parecen emplearse en todas las áreas dialectales del español y del portugués y, asimismo, en las distintas lenguas romances.<sup>6</sup> Por el contrario, las cláusulas con verbo *ser* focalizador son de uso bastante restringido pues, hasta donde llegan mis conocimientos, sólo son utilizadas en el portugués<sup>7</sup> y en algunas variedades dialectales del español americano. Kany (1976, p. 303) las registra en Colombia, Ecuador y Panamá.<sup>8</sup>

<sup>6</sup> Smits (1989) señala que hay *seudohendidas* en catalán, francés, español, italiano, portugués y rumano.

<sup>7</sup> Sobre el uso de las SF en portugués, véanse Fonini e Indiani (1979), Wheeler (1982), y Braga.

<sup>8</sup> Hay otras referencias a las SF en Albor (1986, p. 173), Cuervo (1907, p. 303) y Flórez (1953, p. 222) para el español de Colombia; en Obregón (1983, p. 75) y Rosenblat (1977, p. 224) para el español de Venezuela, y en Toscano Mateus (1953, p. 228) para el de

Ante el empleo de las cláusulas con verbo *ser* focalizador, cabe preguntarse dónde y por qué surgieron estas construcciones. ¿Se trata de un fenómeno lingüístico que existe potencialmente en todas las lenguas romances pero que se desarrolló únicamente en el portugués de ambos lados del océano y en el español de unos cuantos países hispanoamericanos? ¿Las SF son, por el contrario, estructuras tomadas en préstamo de alguna lengua indígena americana? En el presente trabajo no trataré de probar ninguna hipótesis porque no cuento con datos suficientes. Simplemente, señalo caminos de interés abiertos a la investigación lingüística.

En cuanto a la razón por la que existen dos construcciones como las SH y las SF, tan semejantes en su estructura y en su función focalizadora, la respuesta parecen darla los datos ofrecidos en el presente trabajo.

### 3. ANTECEDENTES DE ESTUDIO

El presente análisis es una continuación del realizado por Sedano (1994), en el cual, como ya se dijo, se estudia el uso de las pseudohendidias y de las construcciones con verbo *ser* focalizador en una muestra del español hablado de Caracas. En la presente sección me referiré exclusivamente al mencionado trabajo. En él se da una gran importancia a la categoría gramatical del constituyente B y, a modo de síntesis, se considera que dicho constituyente puede pertenecer a tres categorías: *frase nominal*, *frase preposicional* y *otras categorías*. A la primera categoría pertenecen los pronombres, los sustantivos y las cláusulas subordinadas sustantivas y, a la segunda, los sintagmas encabezados por una preposición. En el grupo denominado *otras categorías* se incluyen las restantes categorías gramaticales. El cuadro 1 recoge los resultados

Ecuador. Sedano (1988, 1990 y 1994) ha estudiado el empleo de esas construcciones en el español hablado de Caracas, conjuntamente con el uso de otras construcciones también focalizadoras.

del análisis al que estamos haciendo referencia. Dicho cuadro va seguido por los correspondientes ejemplos:

Cuadro 1: Distribución de las SH y SF en el español hablado de Caracas según Sedano (1994)

Categoría de B	SH		SF		TOTAL
	casos	%	casos	%	
Frase nominal	248	90	27	10	275
Frase preposicional	15	33	30	67	45
Otras categorías	8	35	15	65	23
TOTAL*	271	89	72	11	343

\* Los porcentajes de esta línea no representan la suma de los porcentajes de las columnas verticales

- (3) /B = frase nominal/  
 a. /SH/ lo que tu ves es *ranchitos* (14315)<sup>9</sup>  
 b. /SF/ me gustaba más que todo era *el estilo libre* (16515)
- (4) /B = frase preposicional/  
 a. /SH/ en lo que piensan es *en robar* (15224)  
 b. /SF/ los deportistas vienen es *de los barrios* (15714)
- (5) /B = otras categorías/  
 a. /SH/ lo que se estaba es *reformando* (20214)  
 b. /SF/ él está es *puro jugando todo el día* (16325)

<sup>9</sup> Las cifras que aparecen entre paréntesis a la derecha de cada ejemplo deben ser interpretadas de la manera siguiente: el primer número de la izquierda corresponde al grupo generacional al que pertenece el hablante (1 = de 14 a 29 años; 2 = de 30 a 45 años); el segundo y tercer números identifican al hablante; el cuarto indica el sexo (1 = masculino; 2 = femenino), y, el quinto, el nivel socioeconómico (3 = alto; 4 = bajo; 5 = medio); Las cifras (14315) señalan que la construcción fue emitida por una persona de edad comprendida entre los 14 y los 29 años, identificada con el n° 43, de sexo masculino y de nivel socioeconómico medio.

Sedano aduce en el mencionado artículo razones de tipo estructural y, sobre todo, de tipo comunicativo-funcional para justificar las tendencias de uso.

Entre las razones de tipo estructural, la más importante se relaciona con el empleo del *hacer* como verbo sustituto o "comodín".<sup>10</sup> Para ilustrar el fenómeno, observemos los ejemplos de (6):

- (6) a. él trabaja, nada más.  
b. /SH/ él lo que *hace* es trabajar nada más (16024)  
c. /SF/ ¿él *hace* es trabajar nada más.

En (6a) aparece la oración simple con la que se relaciona la seudohendida de (6b), construcción esta que fue realmente emitida por un hablante. Dicha seudohendida no parece que pueda ser reemplazada por una cláusula con verbo *ser* focalizador. Esto se pone de relieve, en primer lugar, por lo poco apropiada que resulta la hipotética SF de (6c) y, después, por el hecho de que en la muestra no se encontraron SF de ese tipo, mientras que sí se registraron 35 seudohendidas con *hacer*.

Aunque con carácter estructural menos categórico, Sedano señala que hay seudohendidas del tipo *lo que pasa es...*, *lo que ocurre es...*, *lo que sucede es...*, que generalmente se construyen como tales - es decir, con el relativo *lo que* - y no como cláusulas con verbo *ser* focalizador del tipo *pasa es...*, *ocurre es...*, o *sucede es...* La poca aceptabilidad de estas eventuales SF se comprueba, en primer lugar, porque una SF como (7b) resulta gramaticalmente poco apropiada y, en segundo lugar, porque, los resultados del análisis indican que en la muestra de Sedano (1994) hay 48 seudohendidas como la ilustrada en (7a) y ninguna SF como la que se ofrece en (7b):

<sup>10</sup> Sobre el funcionamiento de ese verbo como comodín en otros idiomas, pueden consultarse, entre otros, Dubois (1977, p. 399) para el francés, y Halliday (1967, p. 225) para el inglés.

- (7) a. /SH/ *lo que pasa* es que el lenguaje es distinto (21623)  
b. /SF/ ¿*pasa* es que el lenguaje es distinto.

Entre las razones de tipo comunicativo-funcional que justifican las tendencias de uso ilustradas en el cuadro 1, Sedano (1994, p. 513) indica que la alternancia entre las SH y las SF parece estar condicionada por los siguientes principios de la comunicación:

- i) el hablante debe dotar a toda emisión lingüística de los elementos necesarios para asegurar la adecuada interpretación de la misma, ii) el hablante puede realizar su emisión con un mínimo esfuerzo siempre que esto no afecte la adecuada y eficiente decodificación del mensaje.

Los anteriores principios podrían resumirse en dos palabras: claridad y economía. A la luz de estos dos principios, la autora observa que las seudohendidas son menos económicas que las cláusulas con verbo *ser* focalizador puesto que precisan de un pronombre o adverbio relativo del que carecen estas últimas construcciones. El empleo del relativo implica no sólo un mayor un esfuerzo articulatorio por parte del emisor sino también, y sobre todo, un esfuerzo de procesamiento y selección en la medida en que, de todos los relativos posibles - *el que*, *la que*, *los que*, *quien*, *donde*, *cuando* - el emisor debe escoger aquel que mejor "represente" al constituyente B.

El empleo de las seudohendidas, a pesar de resultar sintagmática y paradigmáticamente poco económico, ofrece la ventaja de favorecer la interpretación lingüística. Sedano señala, al respecto, que la presencia del relativo facilita la decodificación del mensaje por cuanto sirve para: i) conectar la seudohendida con el contexto previo o con la situación de habla; ii) anticipar las intenciones focalizadoras del hablante; y iii) adelantar información sobre el constituyente B gracias a la adecuada articulación morfosintáctica entre ambos elementos. Además de estas ventajas de las seudohendidas sobre las SF, Sedano indica que la selección del relativo no parece plantear problemas en aquellas SH cuyo constituyente B es

una *frase nominal*: todas las construcciones de ese tipo presentes en la muestra están bien formadas. Por el contrario, cuando el constituyente B es una *frase preposicional* o bien pertenece al grupo denominado *otras categorías*, la selección del relativo parece más difícil; esto se comprueba porque los hablantes producen con frecuencia oraciones gramaticalmente defectuosas como las que se muestran en (8):

- (8) a. /SH/ a los que primero deberían dar orientación es *por los abuelos*, comenzar por ellos (15924)  
 b. /SH/yo donde vengo a sufrir más es *cuando tengo veinte años* (170149)

Basándose en los resultados de su análisis, la autora indica que se puede predecir cuál será la conducta de un hablante caraqueño que use habitualmente tanto las pseudohendidas como las cláusulas con verbo *ser* focalizador:

- i) si [el hablante caraqueño] desea focalizar una *frase nominal*, empleará en principio una pseudohendida. **Ventajas:** su uso facilita la tarea al oyente. **Inconvenientes:** pocos, puesto que estas pseudohendidas resultan relativamente fáciles de emitir. El empleo de una SF en estos casos sólo se justifica si el hablante desea hacer una focalización "de última hora" o bien si juzga que la presencia del relativo inicial es redundante, antieconómica y, por lo tanto, innecesaria para la transmisión del mensaje.
- ii) si desea focalizar una *frase preposicional*, lo más probable es que haga uso de una SF. **Ventajas:** fácil emisión. **Inconvenientes:** pocos o ninguno; debemos pensar que cuando el constituyente focalizado es una *frase preposicional*, el constituyente A de las SF generalmente cuenta con suficientes elementos gramaticales y léxicos como para preparar al oyente acerca de la focalización que se aproxima. El empleo de una pseudohendida en estos casos sólo se justifica si el hablante considera que el relativo es una pieza fundamental para la mejor comprensión del mensaje. (Sedano, 1994, p. 513)

La autora añade que la dinámica de los dos principios de comunicación ya mencionados - claridad y economía -, funciona igualmente en aquellas pseudohendidas y SF cuyo constituyente B pertenece al grupo designado como *otras categorías*.

#### 4. ANÁLISIS COMPARATIVO DEL ESPAÑOL Y EL PORTUGUÉS

##### 4.1 Distribución de las cláusulas SH y SF

Al analizar la distribución de las SH y SF en el corpus del español y del portugués empleado en la presente investigación, se obtienen los resultados que se muestran en el cuadro 2:

Cuadro 2: Distribución de las cláusulas SH y SF en el corpus escrito del español y del portugués

	SH		SF		TOTAL
	casos	%	casos	%	
Español de España	21	100	0	0	21
Español de Venezuela	15	100	0	0	15
SUBTOTAL ESPAÑOL*	36	100	0	0	36
Portugués de Brasil	6	42,8	8	57,1	14
Portugués de Portugal	12	54,5	10	45,4	22
SUBTOTAL PORTUGUÉS*	18	50	18	50	36
TOTAL*	54	75	18	25	72

\* Los porcentajes de esta línea no representan la suma de los porcentajes de las columnas verticales

Los datos más importantes del cuadro anterior son los siguientes:  
 i) no hay cláusulas SF en el corpus escrito del español; esto es natural si pensamos que esas construcciones no se emplean en el español peninsular y que, en el español de Venezuela, o al menos en el de Caracas,

sólo se usan en la lengua oral y, eventualmente, en algunos artículos de prensa (cf. Sedano, 1994, p. 495); ii) las pseudohendidas se utilizan proporcionalmente más en el corpus del español que en el del portugués: 36 casos en el español vs. 198 casos el portugués; esto también es natural si se tiene en cuenta que, de los dos corpus analizados, sólo en el portugués las SH entran en competencia con las SF.

#### 4.2 Categoría gramatical de B

Para analizar la categoría gramatical de B en las construcciones que estamos estudiando se pensó en agrupar las categorías, tal como se propone en Sedano (1994, p. 500), en *frase nominal* (FN), *frase preposicional* (FP) y *otras categorías*. En la categoría de las frases nominales se incluyen *los pronombres* (PRO), *los sustantivos* (SUST), y *las cláusulas subordinadas sustantivas* (SUB.SUST).

Al analizar en el corpus de lengua escrita los datos relativos al español, se obtienen los resultados ofrecidos en el cuadro 3.<sup>11</sup> En dicho cuadro, que va seguido por ejemplos ilustrativos, sólo se suministra información sobre las pseudohendidas porque, como ya se dijo, no hay SF en la muestra estudiada:

Cuadro 3: Categoría gramatical del constituyente B en las SH del español escrito

PRO	%	SUST	%	SUB.SUST	%	TOTAL
2	5,5	13	36,1	21	58,3	36

(9) a. /B = FN, PRO/

el que amaneces en la cama eres tú (Fernández, 1984, p. 61)

<sup>11</sup> En el análisis que se realizará de aquí en adelante no se estudia por separado cada variedad dialectal, ya sea del español, ya sea del portugués, porque dichas variedades no ofrecen diferencias significativas.

b. /B = FN, SUST/

Lo que más detesto de ti es *la falta de orgullo* (Liendo, 1985, p. 68)

c. /B = FN, SUB.SUST/

lo que ellos ignoran es *que tampoco podrán soltarme después de muerto* (Marías, 1983, p. 17)

En el cuadro 3 se observa que el constituyente B de las pseudohendidas del español escrito pertenece exclusivamente a la categoría de las frases nominales. Dentro de esa categoría, y desde un punto de vista estrictamente cuantitativo, el constituyente B es, en primer lugar, una cláusula subordinada sustantiva (58,3%), después, un sustantivo - acompañado o no por elementos adicionales - (36,1%) y, finalmente, un pronombre (5,5%).

El estudio conjunto de los cuadros 3 y 1 permite generalizar diciendo que en las pseudohendidas del español - tanto en el español hablado como en el escrito - lo usual es que el constituyente B pertenezca a la categoría de las frases nominales.<sup>12</sup>

Al analizar en el corpus los datos correspondientes al portugués, se recoge la información que aparece en el cuadro 4. El cuadro va seguido por los correspondientes ejemplos:

Cuadro 4: Categoría gramatical del constituyente B en las SH y SF del portugués escrito

Categoría de B	SH		SF		TOTAL	
	casos	%	casos	%		
FN	PRO	1	100	0	0	1
	SUST	8	66,6	4	33,3	12
	SUB.SUST	8	80	2	20	10
SUBTOTAL FN		17	73,9	6	26	23
Frase Preposicional		1	7,6	12	92,3	13
TOTAL*		18	50	18	50	36

\* Los porcentajes de esta línea no representan la suma de los porcentajes de las columnas verticales

<sup>12</sup> Prince (1978) y Collins (1991) hacen notar que, en las muestras del inglés analizadas por esos autores, las SH se emplean fundamentalmente para focalizar frases nominales, sobre todo frases nominales formadas con cláusulas sustantivas.

- (10) /B = FN, PRO/  
 a. /SH/ Trabalho quem tem somos *nós* (Ribeiro, 1985, p. 68)  
 'Trabajo quien tiene somos *nosotros*'  
 b. /SF/ NO HAY EJEMPLOS
- (11) /B = FN, SUST/  
 a. /SH/ O que havia ao Norte era *uma revolta* (Jorge, 1988, p. 74)  
 'Lo que había al Norte era *una revuelta*'  
 b. /SF/ Tome mas é *cuidado* (Jorge, 1988, p. 31)<sup>13</sup>  
 'Tenga pero es *cuidado*.'
- (12) /B = FN, SUB.SUST/  
 a. /SH/ O menos que pode dizer é *que são sinistros* (Cardoso, p. 102)  
 'Lo menos que puede decir es *que son siniestros*'  
 b. /SF/ Interessa é *que se diga que é uma moça com coragem* (Cardoso, p. 103)  
 'Interessa es que se diga *que es una muchacha con coraje*'
- (13) /B = FP/  
 a. /SH/ Paciente o que precisa é *de uma coisa só: sossego* (Ribeiro, 1985, p. 70)  
 '[El] paciente lo que necesita es *de una cosa solo: sosiego*'  
 b. /SF/ ela se assustou foi *com o grito da moça* (Ribeiro, 1985, p. 30)  
 'ella se asustó fue *con el grito de la muchacha*'

Los datos el cuadro 4 indican que, aunque en portugués se emplean tanto las SH como las SF, la forma en que se usan ambas construcciones es bastante diferente: cuando la focalización recae so-

<sup>13</sup> En relación con este ejemplo vale la pena destacar que los dos escritores portugueses del corpus, pero ninguno de los brasileños, utilizan cláusulas SF en las que el verbo *ser* va antecedido por una partícula *mas* que refuerza el valor focalizador de *ser*.

bre una FN, se prefieren las pseudohendidas (73,9%); por el contrario, cuando se focaliza una FP, la tendencia se inclina por las cláusulas con verbo *ser* focalizador (92,3%). En el mencionado cuadro se informa también sobre las tendencias de uso cuando el constituyente B es un *pronombre, un sustantivo o una subordinada sustantiva*, que son las subcategorías que integran la categoría de las frases nominales.

La conclusión a que nos llevan los datos del corpus escrito es que, tanto en español como en portugués, las cláusulas SH se emplean sobre todo para focalizar frases nominales.<sup>14</sup> En cuanto a las SF empleadas en el portugués, los resultados indican que las mismas se emplean fundamentalmente para focalizar frases preposicionales. Si comparamos los resultados del corpus escrito con los que se habían ofrecido en el cuadro 1, relativos al español hablado de Caracas, observamos un asombroso paralelismo. Ese paralelismo parece confirmar la hipótesis de Sedano (1994), según la cual las tendencias de uso se explican porque la categoría gramatical tiene importantes implicaciones comunicativo-funcionales a causa de los principios comunicativos a los que ya se ha hecho referencia: claridad y economía.

Con respecto a los factores de tipo estructural mencionados en la sección 2, es posible afirmar que, en el corpus escrito del español y del portugués, al igual que ocurría en el corpus hablado empleado por Sedano (1994), hay pseudohendidas construidas con el verbo *hacer* usado como verbo comodín, y también del tipo *lo que pasa..., lo que sucede..., lo que acontece...*, pero no hay construcciones de ese tipo con el verbo *ser* focalizador. Obsérvense al respecto las pseudohendidas que se ofrecen en (14) y (15):

<sup>14</sup> Fonini e Indiani (1979:7), al estudiar las cláusulas SF del portugués, afirman que las mismas son agramaticales cuando el constituyente B es una frase nominal que funciona como sujeto. Los datos del corpus indican que, si bien es poco frecuente encontrar construcciones SF con esas características, el empleo de las mismas no es ni imposible ni agramatical. Obsérvense al respecto la SF que se ofrece en (12b), en la que la cláusula *que se diga que é...* funciona como el sujeto de *Interessa*. En el corpus de Sedano (1994) hay asimismo algunas SF cuyo constituyente B funciona como sujeto, tal y como se muestra en (i):

i) eso lo patrocinó fue *el I.N.O.S.* (15325).

- (14) a. *lo que hay que hacer* es salir de todos (Casanova, 1988, p. 70)  
b. *o que devemos fazer* é manter-nos a distância (Jorge, 1988, p. 23)  
'lo que debemos hacer es mantenerlos a distancia'
- (15) a. *Lo que sucedió*, [...], fue que las obsesivas arengas [...] quedaron [...] incorporadas a su personalidad (Marías, 1983, p. 36)  
b. *O que acontecia* era que havia a tal preocupação de ajudar (Cardoso, 1983, p. 77)  
'*Lo que acontecia* era que había la tal preocupación de ayudar'

Los resultados de la presente investigación sobre las muestras del español y del portugués escrito permiten concluir lo siguiente: i) las SH se usan tanto en el corpus de España y Venezuela como en el de Brasil y Portugal; ii) las SF sólo se emplean en el corpus de Brasil y Portugal; iii) las tendencias de uso observadas por Sedano (1994) para las SH y SF empleadas en el español hablado de Caracas se mantienen también en el portugués del presente corpus. El hecho de que las SF se empleen en las muestras del portugués escrito pero no en las del español escrito indica que se trata de construcciones con mayor tradición en aquella lengua que en ésta. Habría que investigar cuál es el proceso que ha hecho a esas estructuras tradicionales en el portugués.

La conclusión más importante de este trabajo es que la alternancia de uso entre las SH y las SF está condicionada por factores estructurales y, sobre todo, por factores comunicativos que se reflejan en la categoría gramatical de B: cuando B pertenece a la categoría de las *frases nominales* se prefieren las pseudohendidas; cuando pertenece a la categoría de las *frases preposicionales*, se prefieren las cláusulas con verbo *ser* focalizador. El que las tendencias de uso sean similares en dos lenguas distintas prueba que el empleo del lenguaje se rige por una serie de principios generales, que pueden ser esclarecidos gracias al análisis de los datos empíricos.

## APÉNDICE

### Obras que integran el corpus

- a) **español de España:**  
FERNÁNDEZ SANTOS, J. (1984) *Los jinetes del alba*. Barcelona, Seix Barral.  
MARÍAS, J. (1983) *El siglo*. Barcelona, Seix Barral.
- b) **español de Venezuela:**  
LIENDO, E. (1985) *Los platos del diablo*. Caracas, Planeta.  
CASANOVA, E. (1988) *Las alegres campanas de la muerte*. Caracas, Librería Cruz del Sur.
- c) **portugués de Brasil:**  
CARDOSO GOMES, A. (1982) *O sonho da terra*. São Paulo, LR Editores.  
RIBEIRO, T. (1985) *O nome do bispo*. São Paulo, Brasiliense.
- d) **portugués de Portugal:**  
JORGE, L. (1988) *A costa dos murmúrios*. Lisboa, Publicações Dom Quixote.  
CARDOSO PIRES, J. (1982) *Balada da praia dos cães*. Lisboa, Edições O jornal.

## BIBLIOGRAFIA

- ALBOR, H. R. (1986) Uso e interpretación de *ser* en construcciones galicadas y en "Él necesita es descansar". *Thesaurus*, 41, p. 173-86.
- BRAGA, M. L. En Robert Carlson et al Discourse functions of cleft sentences in spoken Brazilian portuguese. *Proceedings of the Fourth Meeting of the Pacific Linguistic Conference*. Ciudad XXX, University of Oregon.
- CASTELLANI, D. (1977) La semántica del verbo *ser* y su comportamiento en oraciones complejas. In LOPE BLANCH, J. M. (ed.) *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. México D.F., Universidad Nacional Autónoma de México, p. 443-86.
- COLLINS, P. C. (1991) *Cleft and pseudo-cleft constructions in English*. London & New York, Routledge.
- CUERVO, R. J. (1907) *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*. 5.ed. Paris, Roger & Chernoviz.

SEDANO, Mercedes. Estructuras focalizadoras en español y portugués.

- D'INTRONO, F. (1979) *Sintaxis transformacional del español*. Madrid, Cátedra.
- DUBOIS, J. et al (1973) *Dictionnaire de linguistique*. Paris, Larousse.
- FONINI M., R. M.; INDIANI DE O., M. T. (1979) Processos sintáticos de ênfases no português. Trabajo presentado en la 31ª Reunião Anual da Sociedade Brasileira para o Progresso da Ciência, Fortaleza, pela instituição CUP (Centro Unificado Profissional), RJ.
- FLÓREZ, L. (1953) *Lengua española*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- HALLIDAY, M. A.K. (1967) Notes on transitivity and theme in English. Part 2. *Journal of Linguistics*, 3, p. 199-243.
- KANY, C. (1976) *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid, Gredos.
- OBREGÓN, H. (1983) *Hacia la planificación del español en Venezuela y la determinación de una política lingüística*. Caracas, Instituto Universitario Pedagógico de Caracas.
- PRINCE, E. F. (1978) A comparison of *wh*-clefts and *it*-clefts in discourse. *Language*, 54, p. 883-906.
- ROSENBLAT, A. (1977) El criterio de corrección lingüística. *Sentido mágico de la palabra*. Caracas, Universidad Central de Venezuela, p. 221-55.
- SEDANO, M. (1988) Yo vivo es en Caracas: un cambio lingüístico. In HAMMOND, R. M.; RESNICK, M. C. (eds.) *Studies in Caribbean Spanish dialectology*. Washington D.C., Georgetown University Press, p. 115-23.
- \_\_\_\_\_. (1990) *Hendidias y otras construcciones con ser en el habla de Caracas*. Caracas, Universidad Central de Venezuela.
- \_\_\_\_\_. (1994) Presencia o ausencia de relativo: explicaciones funcionales. *Thesaurus*, 49, p. 491-518.
- SMITS, R. J.C. (1989) *Eurogrammar: The relative and cleft constructions of the Germanic and Romance languages*. Dordrecht, Foris.
- TOSCANO M., H. (1953) *El español en el Ecuador*. Madrid, Escélicer.
- WHEELER, D. (1982) Portuguese pseudo-clefts: Evidence for free relatives. *Papers from the eighteenth regional meeting of the Chicago Linguistic Society*. Chicago, Chicago Linguistic Society.

**ABSTRACT:** The present study, based on Sedano's (1994) methodology and results, analyzes the variation between the pseudocleft clauses (SH) and the clauses with the focalizing verb *ser* (SF) found in Spanish and Portuguese literary works with the purpose of describing the behaviour of these structures in both languages.

The results show that only SH clauses appear in written Spanish whereas both SH and SF clauses are registered in written Portuguese. The analysis of the latter indicates that SH clauses are mainly used to focalize noun phrases while SF clauses are mainly used to focalize prepositional phrases. The results in the case of Portuguese coincide with those of Sedano's (1994) in a corpus of spoken Spanish of Caracas. These findings confirm that the selection of either structures are conditioned by communicative-functional reasons depending on the grammatical category being focalized.

**Keywords:** Grammar, variation, focalization, Spanish, Portuguese.